**Отзыв научного руководителя**

Магистерская диссертация Марии Александровны Борисовой носит название «Словообразовательные модели и способы перевода окказионализмов (на материале книги Sascha Lobo "Wortschatz – 698 neue Worte für alle Lebenslagen")». Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений.

Материалом для исследования послужила книга немецкого журналиста и блоггера Саши Лобо, содержащая около 700 авторских окказионализмов и оформленная в виде словаря. Основными задачами данного исследования стали определение сущности явления окказионализма и его места в современной лингвистике, рассмотрение основных моделей словообразования, которые могут лежать в основе возникновения окказионализмов, а также выявление переводческих стратегий, подходящих для перевода окказионализмов, и попытка перевода авторских окказиональных новообразований Саши Лобо на русский язык.

В результате проведенного анализа все лексические единицы исследуемого материала были разделены на категории в зависимости от словообразовательных моделей, лежащих в основе окказиональных новообразований. Также была проведена попытка перевода всех 698 слов книги "Wortschatz – 698 neue Worte für alle Lebenslagen", из которых 33% удалось перевести при помощи создания эквивалентных окказионализмов в русском языке, а 36% - при помощи калькирования. По результатам исследования 31% слов не поддается адекватному и эквивалентному переводу.

В процессе работы над магистерской диссертацией Мария Александровна проявила исключительную самостоятельность и умение работать с научной литературой, прекрасный уровень владения как научным, так и литературным русским языком, незаурядные переводческие способности и навык систематизации анализируемого материала.

Несомненно, магистерская диссертация М.А. Борисовой представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Она соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

Филологического факультета

Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

2 июня 2013 года